

Strid

Oslo Kammerkor dir. Håkon Daniel Nystedt
Sondre Bratland • Kirsten Bråten Berg • Liv Ulvik • Helga Gunnes • Bjørn Sigurd Glorvigen

Gjennom 25 år har Oslo Kammerkor fordypet seg i den solistiske norske folkesangtradisjonen. Når Rachmaninov, Tsjajkovskij og Bruckner settes sammen med de religiøse folketonene oppstår et samtids-uttrykk, der svært ulike melodier, sangteknikker og tekster settes opp mot hverandre. Den STRID som oppstår mellom de ulike uttrykksformene løfter frem helt nye dimensjoner i musikken.

Med surroundlyd gjenskapes perspektivene hvor koret på konsert omringer sitt publikum, og synger gamle salmer direkte til hvert enkelt menneske i salen. Når den intime folkemusikken settes sammen med større religiøse korverk løftes både det komplekse og universelle i de norske salmene, og det enkle og inderlige i de klassiske verkene. På denne måten avdekkes felles berøringspunkter i to ulike musikkulturer.

For 25 years the Oslo Chamber Choir has delved into the soloist tradition of Norwegian folk song, thus creating a very specific expression as a choir. When classical music by Rachmaninov, Tchaikovsky and Bruckner are combined with religious folk tunes the result is a novel contemporary expression, where two very different melodies, singing techniques and texts are juxtaposed. The STRUGGLE that arises reveal new dimensions of music.

This surround sound recording retains the intimacy of the performance and the enveloping atmosphere that arises when the choir surrounds its audience, each member of the choir singing the old religious tunes directly to each member of the audience. The purpose of combining the intimacy of religious folk music with the complexities of larger religious classical choral pieces is to highlight the universality of the hymns, and the simple sincerity of classical music, finding the common ground between two musical cultures.



5.0 surround + STEREO

EAN13: 7041888515425



2L-073-SACD made in Norway 20©11 Lindberg Lyd AS

2L⁷³



Strid

Oslo Kammerkor

Strid

Oslo Kammerkor

- 01 Gud unde os her at leve saa 1:50
- 02 Jesus, din søte forening å smake / Blagoslovi (Rachmaninov) 5:55
- 03 Den ville sauven 4:12
- 04 Herr Ole / Blegnet, Segnet (Grieg) 7:40
- 05 Myllargutens bruremarsj 4:02
- 06 Stev: Dei spyrje barr' / Den lisle jenta 0:57
- 07 Å, for djup i Jesu kjærleik / Locus iste (Bruckner) 5:10
- 08 Når mitt øie, trett av møie 5:15
- 09 Stev: Kom mæ håndi / No hev han gjeve 1:00
- 10 Halleluja, vår strid er endt 6:13
- 11 Mitt hjerte alltid vanker / Kjerubhymnen (Tsjajkovskij) 7:53
- 12 Se, solens skjønnne lys og prakt 7:01

Lengselens musikk — the Music of Longing

Hva har norske religiøse folketonar til felles med klassisk kirkemusikk? For meg er svaret: Begge handler om lengsel. De klassiske komposisjonene som forsøker å skildre noe av det vi lengter etter, og folketonene som med sin intimitet beskriver selve lengselen – begge kan skape en lindring i oss. Mye kan sies om hva som skjer når disse uttrykkene møtes; for meg er det viktigste at jeg kjenner meg så kraftig igjen i musikken som oppstår. Det er noe som løser.

To me, the common denominator between Norwegian religious folk tunes and classical church music is that both are about longing. The classical music attempt to describe the object of longing, whereas the folk tunes seek to describe the longing itself. Both can help us find relief. Much can be said about what happens when these two expressions meet. For me, the most important thing is that I recognize myself in the music that arises. And something lets go.

conductor *Håkon Daniel Nystrøm*

Med STRID viderefører Oslo Kammerkor arbeidet med å formidle tradisjonsmusikk i kor-sammenheng. Gjennom tett samarbeid med etablerte folkemusikere har sangerne fordypet seg i den solistiske norske sangtradisjonen. På denne måten kan koret skape et helt særegent uttrykk, både i folketonene og i det klassiske repertoaret. Det er nettopp folketonene som dominerer på denne plata. Enkelte av dem er satt sammen med verk av Rachmaninov, Grieg, Bruckner og Tsjajkovskij.

In STRID, which means “struggle” in Norwegian, Oslo Chamber Choir further develops the presentation of vocal folk music in a choral context. Through collaborating with established folk musicians, the choir singers have delved into the soloist tradition of Norwegian folk song, creating a very specific expression as a choir – an expression which affects not only the folk tunes, but also the classical repertoire. The folk tunes form the core of this recording. Some of them are put together with classical pieces, by Sergei Rachmaninov, Edvard Grieg, Peter Tchaikovsky and Anton Bruckner.

1 GUD UNDE OS HER AT LEVE SAA

Salmen er i form etter Ola M. Vangberg fra Olden. Oslo Kammerkor har sin variant etter Berit Opheim Versto og Unni Løvlid.

Gud unde os her at leve saa,
at naar vi engang udaf Verden skulle gaa,
vi kunde av Hjærtet være glade.
For alle Guds Gaver takke da
naar frydefuldt ind i Himmelen gaa,
ved Jesum Christum allesammen.
Det unde os, Gud Fader,
Amen.

2 JESUS, DIN SØTE FORENING Å SMAKE

Teksten er kreditert den tyske salmedikeren Johann Ludwig Conrad Allendorf (1712). Den norske teksten er en forkortet og omskrevet versjon av Peder Jacobsen Hygoms danske oversettelse. Hans Nielsen Hauge skal ha opplevd å få kallet sitt mens han gikk og sang denne salmen, og haugianerne åpnet derfor alltid møtene sine med den. Denne versjonen er fra Berit Opheim Versto. Salmen synges sammen med et av leddene i Sergej Rachmaninovs tonesetting av Johannes Kryssostomos-liturgien fra 1916.
Solo: **Helga Gunnes og Sondre Bratland**

Jesus, din søte forening å smake
Lenges og trenges mitt hjerte og sinn;
Riv mig fra alt der mig holder tilbake,
Drag mig i dig, min begynnelse, inn!
Vis mig rett klarlig min avmakt og møie,
Vis mig fordervelsens avgrunn i mig,
At sig naturen til døden må bøie
Ånden alene må leve for dig.

1 GOD GRANT US TO LIVE HERE

This hymn is sung in a version from Ola M. Vangberg from Olden. Berit Opheim Versto and Unni Løvlid taught it to Oslo Chamber Choir.

God, grant us to live in such a way
That we, when leaving this world,
May be truly glad in our hearts.
For all God's gifts we will be thankful
When we joyfully enter into heaven,
All of us, by Jesus Christ.
God, grant us this.
Amen.

2 JESUS, TO TASTE YOUR SWEET UNION

Attributed to German hymn writer Johann Ludwig Conrad Allendorf (1712), the hymn was translated into Danish by Peder Jacobsen Hygom in 1740. It was central in the Norwegian branch of the pietist movement. This version of the tune is from Berit Opheim Versto. The hymn is sung with a part from Sergei Rachmaninov's setting of The Divine Liturgy of St John Chrysostom, composed in 1916.

Soloists: **Helga Gunnes and Sondre Bratland**

Jesus, to taste your sweet union
Is what my heart and mind long for.
Take me away from all that hinders me,
Pull me into You, my beginning!
Show me clearly my misery and my troubles,
Show me the abyss of ruin in me,
So that nature can bend towards death,
The spirit shall live for You alone.

Å, den som kunde det ene kun lære,
Sig å oppofre med hjerte og hu!
Å, måtte Jesus mitt allting kun være,
Jeg er dessverre langt borte ennu!
Jesus, som gav mig et hørende øre,
Rekk mig tillike din kraftige hånd,
At jeg herefter min vandring må føre
Retten som en kristen i hellighets ånd!

Jesus, når vil du dog skaffe mig hvile?
Byrden den trykker, o tag mig den av!
Når skal jeg se dig rett vennlig at smile?
Reis dig at true det brusende hav!
Kjærligste Jesus, du må dig forbarme,
Skjul dog ditt åsyn ei evig for mig,
Edleste rikdom for åndelig arme,
Fyll mitt det uttømte hjerte med dig!

Lad mig, o Jesus, forgyeves ei bede,
Se dog hvor sjelen er hungrig og trett!
Vær dog, Immanuel, hos mig til stede,
Har jeg dig ene, så bliver jeg mett!
Fordum du sagde: De måtte forsmekte
Dersom jeg lader dem hungrige gå;
Evide kjærlighet, kan du da nekte
Sjeler som hungerer, en smule å få?

Nådigste Jesus, nu vil jeg mig binde
Ved dine løfter, den trofaste pakt:
Hver den som ber og som leter skal finne!
Så har de sannndrue leber jo sagt.
Jeg vil med kvinnen fra Kanaans egne
Rope i lengsel og aldrig bli still
Før du på bønnen til slutning må tegne:
Amen, ja, amen, dig skje som du vil!

Oh, could I but learn this one thing:
To devote myself with heart and mind!
That Jesus could be my everything,
But here I still have a long way to go.
Jesus, You have lent me your ear;
Likewise give me now Your strong hand,
That I may wander
On the path of a Christian in the spirit of holiness.

Jesus, when will You give me rest?
My burden is heavy, lift it from me!
When shall I see You, friendly, smiling?
Rise up and calm the raging oceans!
Most loving Jesus, have mercy upon me,
Do not hide Your face from me for ever!
Noble treasure for the poor in spirit,
Fill my empty heart with Yourself!

Let me, oh Jesus, not pray in vain,
See how hungry and tired my soul is!
Abide with me, Immanuel,
If I have only You, I will never more hunger!
You said: I will not send them away fasting,
Lest they faint in the way.
Eternal love, can You then deny
Hungry souls their fill?

Gracious Jesus, I will bind myself
To the faithful covenant of Your promises.
Whoever asks and whoever seeks will find,
So it has been told by the truthful lips.
I shall cry out with the woman of Canaan,
Cry out in longing, and never be quiet
Until You finally will write on my prayer.
Amen, yes, amen, let it be to You as You desire.

MIN SJEL, LOV HERREN!

Min sjel, lov Herren!

Ja, alt som i meg er,
skal love hans hellige navn.

Min sjel, lov Herren,
glem ikke alle hans velgjerninger!

Han tilgir all din skyld
og leger all din sykdom.

Han frir ditt liv fra graven
og kroner deg med godhet og miskunn.

Han fyller ditt liv med det som godt er,
og gjør deg ung igjen som ørnen.

Herren griper inn og frelser,
lar alle undertrykte få sin rett.

(Salme 103: 1-6)

Ære være Faderen og Sønnen og Den Hellige Ånd
som det var i begynnelsen, så nå og alltid. Amen.

3 DEN VILLE SAUEN

Religiøs vise skrevet av evangelisten Johannes Bakken i 1938. Bakken ble født i 1899 i Langelim, ei lita fjellbygd i Seljord kommune. Som barn var han med broren og hentet inn bortkommen sau fra det farlige vinterfjellet. Teksten i visa er inspirert av denne dramatiske opplevelsen, i tillegg til lignelsen om den ene sauen og de nittini i Lukas 15. Bakken skrev mange religiøse viser, og han akkompagnerte seg selv på fele når han sang dem. Melodiene han valgte til tekstene sine var ofte gamle folketoner eller kjente, populære melodier. Melodien til "Den ville sauen" lærte Bakken av

BLESS THE LORD, O MY SOUL!

Bless the Lord, O my soul;

And all that is within me,
bless His holy name!

Bless the Lord, O my soul,
And forget not all His benefits:

Who forgives all your iniquities,
Who heals all your diseases,

Who redeems your life from destruction,
Who crowns you with loving kindness and tender mercies,

Who satisfies your mouth with good things,
So that your youth is renewed like the eagle's.

The Lord executes righteousness
And justice for all who are oppressed.

(Psalm 103: 1-6)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, as it was in the beginning is now and ever shall be, world without end. Amen.

3 THE LOST SHEEP

"The Lost Sheep" is a religious song written by Johannes Bakken in 1938. Bakken was born in Langelim, a small mountain village in Seljord in Telemark county. As a child he once helped his brother herd lost sheep in the treacherous, freezing mountains. The text is inspired by this dramatic experience, and by the parable about the one lost sheep in Luke 15. Bakken wrote many religious songs, and he accompanied himself on the fiddle while singing them. The tunes he chose were often old folk tunes or well-known, popular melodies. Halvor Ofte taught him the tune for "The Lost Sheep", who in turn had it from the

Halvor Ofte, som igjen skal ha lært den på Ullmanskulen i Seljord. Oslo Kammerkor har lært denne varianten av visa fra Sondre Bratland, og fremfører den i et arrangement av Håkon Daniel Nystedt. Visa akkompagneres av lokker, blant annet etter Olea Smørbøl fra Solør og kulokk fra Tolga etter Eli Storbekken. **Solo: Bjørn Sigurd Glorvigen**

Langt inn på ville heii, i kalde ver og vind
der gjekk den ville sauen, visste ikkje ut hell inn.
Han gjekk og dreiv og sveiv der åleine att og fram
me storm og uver rasa, og lite mat han fann.

Men hyrdingen han sakna den sau som burte var
og ut på leiting for han i fjell og dal og skard.
Til sist so fann han sauen, forkomen trøytt og arm
og la han oppå herdi, med kjærleik mild og varm.

Og no var sauen frelst ifrå kulde, naud, og natt.
Og hyrdingen seg gledde, fordi han fann han att.
Han kalla saman vener, dei gledde seg ilag
fordi den ville sauen var komen heim i dag.

I himlen vert det glede når ein syndar vender om
ifrå den ville vegen som er så kald og skum,
Høyr hyrdingdrøysti kallar: kom heim frå ville veg
Så vert du frelst frå syndi, som ned mot myrkret dreg.

Ullman School in Seljord. Oslo Chamber Choir took its variant from Sondre Bratland. The arrangement is by Håkon Daniel Nystedt. The tune is accompanied by herding calls, in forms from Olea Smørbøl from Solør and from Eli Storbekken from Tolga. **Soloist: Bjørn Sigurd Glorvigen**

Far out in wildest mountains, where freezing tempests blow. The lost sheep wanders restless, not knowing where to go. He wandered all alone, went on, but nowhere bound. And storms and rains were raging, and food was nowhere found.

The herdsman, though, was sad for the sheep that'd gone amiss. And he went out to seek him, in mountains, moors and mist. At last he found the sheep, so tired of the wild. And put him on his shoulder, with love so warm and mild.

So now the sheep was saved from cold, from night, from pain. The herdsman rejoiced that he found the sheep again. He gathered all his friends to a feast so glad and gay. Because the lost sheep had come home to them that day.

In Heaven there is joy when a sinner turns around. And leaves the paths of wilderness, which are by darkness bound. Hark! Hear the herdsman's voice, in wilderness its call. To save you from the sins which drag you to your fall.

4 HERR OLE er en tradisjonell ballade satt sammen av flere tekstvarianter. Melodivarianten har koret fått av Kirsten Bråten Berg. Balladen er satt sammen med Edvard Griegs "Blegnet, Segnet (Ved en ung hustrus bære)", opus 39 nr. 5 fra 1884, til en tekst av Olaf Peder Monrad. Begge tekstene har døden som tema. Fra ulike perspektiv, og med ulikt tonespråk, fortelles historien om den unge mannen som mister sin elskede. **Solo: Liv Ulvik**

Herr Ole han tjente i Kongens Gaard,
Der tjente han for Klæder og for Føde.
Da kom der et Bud ifra Rosenlund
Som siger at hans Kjæreste var døde.

Herr Ole han træder for Kongens Bord,
Han gjorde al den Tjeneste, han kunde,
Saa bad han Kongen om at faae Lov
At reise udi Rosenlunden.

"Aa, kjære Herr Ole, du maa ei græde saa,
Det var da ikke mere, end en Kvinde,
Det kunde vel skikke sig saa i mit Land,
At du kunde faae den ypperste Grevinde."

"Af alt Det, som Kongen kan have i sit Land,
Slet Intet jeg vil nu have;
Men jeg vil reise til Rosenlund,
Og følge min Kjæreste til Graven."

Herr Ole han sadler sin Ganger rød.
Den røde var saa fager og saa snilde;

4 SIR OLE is a traditional ballad. The choir learnt the tune from Kirsten Bråten Berg. The folk tune is juxtaposed with Edvard Grieg's "Blegnet, Segnet (Ved en ung hustrus bære)", Op. 39, No. 5 from 1884. The text is by Olaf Peder Monrad. Both texts grapple with death and sorrow. It is the story of a young man who loses his loved one, told from different perspectives and in different musical languages. **Solo: Liv Ulvik**

Sir Ole served in the king's court,
He worked for clothes and for food.
Then came news from Rosenlund,
Saying that his love was dead.

Sir Ole went before the king,
He had done all the service he could,
Then he asked the king's permission
To go to Rosenlund.

"O, dear Sir Ole, you must not cry,
She was but a woman,
It could well happen in this my country
That you could get the most prominent duchess."

"Of all the things the king has in his land,
There is nothing now that I want.
But I want to go to Rosenlund
To follow my love to her grave."

Sir Ole saddles his red horse,
So beautiful and so kind;

Saa rider han over de nordiske Fjeld',
Så hurtigt som en Rind monne flyve.

BLEGNED, SEGNET

Blegnet, hun, midt i Livets Glød:
Segnet, hun, som ej aned Død.
Døden agted ej
Livets Blomstervej.
Fagrest Blomst den brød!
Sorgens Toner lyde,
Kan ej Fred betyde.
Længslens Suk og Råb,
Kan det rumme Håb?

Båren sænkes i Jorden ned:
Tåren spejler det mørke Sted.
Han som misted jo
Kjærlig Lykkes Ro.
Far og Mor stå ved.
Da usynlig kommer
Livets store Dommer.
Lærer dem det Råb,
Som kan rumme Håb.

5 MYLLARGUTENS BRUDEMARSJ

Myllarguten skal ha skrevet denne slåtten da gamle-kjæresten hans giftet seg med en annen. Edvard Grieg lærte denne melodien av spelemannen Knut Dahle fra Tinn i Telemark, og skrev den ut for klaver (opus 72 nr. 8). Håkon Daniel Nystedt har skrevet om klaversatsen til en korsats.

Then he rides over the Nordic mountains,
As fast as only a ghost can fly.

WITHERED, FALLEN

She withered, in the midst of life.
She fell, without expecting death.
Death had no respect
For life's flowery path,
Broke the loveliest of flowers.
Songs of mourning are heard
And will not bring peace.
Sighs and moans of longing,
Can they offer hope?

The coffin is lowered into the ground;
A tear reflects the dark place.
He who has lost
The peace of true love.
Father and mother are at hand
As invisibly comes
Life's great judge,
Teaches them the cry
That may offer hope.

5 THE BRIDAL MARCH OF MYLLARGUTEN

This piece is based on a bridal tune the famous Norwegian fiddler Myllarguten made when his girlfriend married someone else. Edvard Grieg learned the tune from the fiddler Knut Dahle from Tinn in Telemark, and arranged it for piano. Håkon Daniel Nystedt has rearranged the music for choir.

6 STEV

Kirsten Bråten Berg synger to stev fra Setesdal.
Det første av disse to har tekst av Jon B. Rysstad.

Dei spyrje barr' ette rik og vene
plent som det sill alli anna fele.
Men a god forstand å an grei natur
ja sjå det var sjelnare ettespur.

Den lisle jenta på tili svinga
ho skoa sylve ho ha i bringa.
Å jenta tenkte mæ sjave seg,
tru drengjinn sko då kji like meg?

7 Å, FOR DJUP I JESU KJÆRLEIK

Sondre Bratland synger salmen "Å, for djup
i Jesu kjærleik" samtidig som koret fremfører
Anton Bruckners "Locus iste" fra 1869. Bratland
bruker sin egen variant av melodien til Thomas
J. Williams fra 1890. Teksten er Tormod Vågens
(1928) oversettelse av Samuel T. Francis sin
salmetekst (1875).

Å, for djup i Jesu kjærleik
Utan grenser, botnlaus, fri.
Som ei mektig havsens bylgja,
Har Han løynt mi syndetid.
Over, under, rundt omkring meg

6 STEV

Kirsten Bråten Berg sings two Norwegian folk tunes
in the stev tradition of short folk poems, both from
Setesdal. The first has words by Jon B. Rysstad.

They are only looking for the rich and the beautiful
As if there is nothing but riches and beauty to look for.
But a good mind and a pleasant character,
That is rarely in demand.

The young girl dancing on the floor,
looking at the silver on her chest.
Thinking to herself,
Why shouldn't the guys really fancy me?

7 O THE DEEP, DEEP LOVE OF JESUS

Sondre Bratland sings the psalm "O, the deep,
deep love of Jesus" with the choir simultaneously
performing Anton Bruckner's "Locus iste" from
1869. Bratland uses his own variant of a tune
written by Thomas J. Williams in 1890. Text by
Samuel T. Francis (1875).

O the deep, deep love of Jesus,
vast, unmeasured, boundless, free!
Rolling as a mighty ocean
in its fullness over me!
Underneath me, all around me,

Er Hans sterke kjærleiks straum
Driv meg fram imot mitt heimland,
Dyre, fagre framtidsdraum.

Å, for djup i Jesu kjærleik!
Sprei Hans pris frå hav til hav!
Kor Han elsker alle, alle,
Kallar syndarar frå grav.
Kor Han vaktar sine kjære
Som Han kjøpte med sitt blod.
Kor Han bed for veike vener
Sender kraft og trøyst og mod!

Å, for djup i Jesu kjærleik!
Ingen stad eg kviler så.
Som eit mektig hav av signing,
Som ei hamn av fred og ro!
Å, for djup i Jesu kjærleik!
Der min himmels himmel er.
Mine lengsler stig mot trona,
Mine augo Lammet ser.

LOCUS ISTE

Dette stedet er laget av Gud,
et uvurderlig sakrament;
uklanderlig.

*Locus iste a Deo factus est,
inaestimabile sacramentum;
irreprehensibilis est.*

is the current of Thy love
Leading onward, leading homeward
to Thy glorious rest above!

O the deep, deep love of Jesus,
spread His praise from shore to shore!
How He loveth, ever loveth,
changeth never, nevermore!
How He watches o'er His loved ones,
died to call them all His own;
How for them He intercedeth,
watcheth o'er them from the throne!

O the deep, deep love of Jesus,
love of every love the best!
'Tis an ocean full of blessing,
'tis a haven giving rest!
O the deep, deep love of Jesus,
'tis a Heav'n of Heav'ns to me;
And it lifts me up to glory,
for it lifts me up to Thee!

LOCUS ISTE

This place was made by God,
A priceless sacrament;
Beyond reproach.

8 NÅR MITT ØIE, TRETT AV MØIE

Salme i form etter Berit Opheim Versto. Melodien er nedskrevet i Heddal. Teksten er skrevet av Hans Adolf Brorson i 1741, og utgitt i Svanesang 1765.

Solo: Helga Gunnes

Når mitt øie, trett av møie,
Mørkt og vått av tåreregn,
Ser med lengsel fra sitt fengsel
Op mot Salems blide egn,
Å, hvor svinner da min ve
Bare ved derop å se!

Jeg fornemmer folkestemmer,
Alle slags blandt englers lyd,
Som mitt øre snart skal høre
I Guds lovsangs fulle fryd -
Å, hvor sier da min sjel
Verden gladelig farvel!

Ja, jeg skuer dine druer,
Paradis, den livets frukt;
Dine søte roser møte
Mig alt nå med deres lukt.
Gir til tidens åndedrag
Evhighetens luft og smak.

Lammets klare brudeskare
Ser jeg midt i paradis,
Ser den svømme som i strømme

8 WHEN MY EYE, TIRED BY TOIL

This hymn is a version from Berit Opheim Versto. The tune was transcribed in Heddal in Telemark county. Words written by Hans Adolf Brorson in 1741, and published in Svanesang ("Swan song") in 1765. **Soloist: Helga Gunnes**

When my eye, tired by toil,
Dark and wet with tears,
Looks longingly from its prison
Towards the ever glad Jerusalem,
Oh, how my woes then disappear
Just looking there.

I sense human voices,
Of all kinds among the sounds of angels,
Which my ears soon will hear clearly
When they sing their joyous praise to God.
Oh, how gladly will my soul then
Say goodbye to this world.

Yes, I behold your grapes,
Paradise, that fruit of life;
Your sweet roses meet
Me already now with their smell.
Give the breath of time
The air and taste of eternity.

In the midst of Paradise,
I see the clear bridal host of the Lamb,
I see it swimming, as in streams

Av Guds glade lov og pris!
Snevre vei og korte tid,
Å, hvor er din ende blid!

Nådens kilde, Jesus milde,
Se hvordan det her er fatt!
Se hvor dines lengsel pines
Nå i tidens mørke natt!
Når, o store Frelser, da
Vil du hente mig herfra?

9 STEV

Kirsten Bråten Berg synger to stev fra Telemark. Det siste av disse to har tekst av Olav T. Berg.

Kom mæ håndi, så sko me binde
så sterke bånd at da alli springe.
Så sko me binde så sterke bånd
at da alli løysast av noko hånd.

No hev han gjeve si jente snåle
heile sitt hjarta i nyårsgåve.
Så spurd an hæ om ho vill ha mei'
men ho smilte på an, å svora nei.

10 HALLELUJA, VÅR STRID ER ENDT

Teksten er skrevet av Hans Adolf Brorson, og finnes i "Troens Rare Klenodie" fra 1739. Tittelverset er siste vers av "I denne søde juletid". Tonen er i tradisjon etter Ola O. Fagerheim fra

Of joyous praise to God!
Narrow road and numbered time,
Oh, how sweet is your end!

Oh, Source of Grace, mild Jesus,
See how things are down here!
See how your people's longing is suffering
Now, in the dark night of time.
When, O great Saviour,
Will You take me away from here?

9 STEV

Kirsten Bråten Berg sings two Norwegian folk tunes in the stev tradition of short folk poems, both from Setesdal. The latter has words by Olav T. Berg.

Give me your hand, and we will build
bonds, so strong that they'll never break.
We will build so strong bonds
that no hand could break them.

So he gave his sweetheart girl
his whole heart as a New Year's gift.
Then he asked her if she wanted more,
but she laughed at him and said no.

10 HALLELUJAH, OUR STRUGGLE ENDS

Words by Danish priest and hymn writer Hans Adolf Brorson, published in 1739 in "Troens Rare Klenodie" (The Rare Jewel of Faith"). This tune is from Ola O. Fagerheim from Sauda. Fagerheim

Sauda. Fagerheim sang bare det siste verset, og da som gravferdssalme. Den ble gjerne sunget mens kisten ble senket ned i jorden.

Arrangement: Ørjan Matre

Solo: Helga Gunnes

En liten sønn av Davids rot,
som og er Gud tillike.
For våre synders skyld forlot
sitt høie himmerike.
Det var Ham svært å tenke på
at jorden skulle under gå,
det skar Ham i hans hjerte;
I sådan hjertens kjærlighet
Han kom til oss på jorden ned
at lindre all vår smerte.

Som natten aldri er så sort
den jo for solen svinner.
Så farer all min kummer bort
når jeg mig rett besinner
at Gud så hjertens inderlig
av evighet har elsket mig
og er min broder vorden.
Jeg aldri glemmer disse ord
som klingede i englekor:
Nu er det fred på jorden!

Halleluja, vår strid er endt!
Hvo vilde mere klage?
Hvo vilde mere gå bespendt
i disse frydedage?

only used the last verse, and would sing it during funerals, as the coffin was lowered into the ground.

Arrangement: Ørjan Matre

Soloist: Helga Gunnes

Of David's root a little Son,
Who is also God forever,
For Adam's sin to make undone
Came down from highest Heaven.
It was too great a pain for Him
That earth should perish in worldly sin,
It tore His heart asunder.
With a heart of love immensely great
He thus came down, to share our fate,
And heal the pain of sinners.

Just as the winter's darkest night
Must flee when morning rises;
So shall my troubles all take flight
If my mind well surmises
That God in all sincerity
Eternally has so loved me,
That He became my brother now and ever.
I shall remember these few words,
That chimed once in angelic chords:
Now Peace on Earth forever!

Hallelujah, our struggle ends,
Who would still have bitter voice?
Who would feel sad, who would lack friends,
When earth and Heav'n rejoice?

Syng høit i sky, Guds kirkeflokk:
Halleluja, nu har jeg nok,
den lyst er uten like!
Halleluja, Halleluja!
Guds sønn er min, jeg går herfra
med ham til himmerike!

11 MITT HJERTE ALLTID VANKER

Sondre Bratland synger den kjente teksten til "Mitt hjerte alltid vanker" slik den står i Landstads revidererte salmebok. Melodien er fra Voss etter Berit Opheim Versto. Koret fremfører "Izje kheruvimy" ("Kjerubhymnen") av Peter Tsjajkovskij, fra tonesettingen av Johannes Kryssostomos-liturgien.

Mitt hjerte alltid vanker
I Jesu føderum,
Der samles mine tanker
Som i sin hovedsum,
Der er min lengsel hjemme,
Der har min tro sin skatt,
Jeg kan dig aldri glemme,
Velsignet Julenatt!

Den mørke Stall skal være
Mitt hjertes frydeslott,
Der kan jeg daglig lære,
Å glemme verdens spott.
Der kan med takk jeg finne,
Hvori min ros består,

Sing in the skies, ye Christians, sing out,
Hallelujah, I'm free of doubt,
My happiness is beyond measure.
Hallelujah, the Son divine,
I go with Him, He is now mine,
To Heaven, to my treasure.

11 MY HEART ALWAYS DWELLS

Sondre Bratland sings this well-known Norwegian hymn taught to him by Berit Opheim Versto. The choir performs Peter Tchaikovsky's "Cherubic Hymn" from the John Chrysostom liturgy.

My heart always dwells
Where Jesus was born,
There my thoughts gather
As if it were their sum.
It is the home of all my longing,
It is the treasure of my faith.
I can never forget you,
Blessed Christmas Eve.

The dark stable shall be
The joyous palace of my heart.
There I can learn every day
To forget the world's mockery.
There I can gratefully find
Where in my praise lies,

Når Jesu krybbes minne
Mig rett til hjertet går.

Men under uten like,
Hvor kan jeg vel forstå,
At Gud av himmerike
I stallen ligge må!
At himlens fryd og ære,
Det levende Guds ord,
Skal så foraktet være
På denne arme Jord!

En spurv har dog sitt rede
Og sikre hvilebo,
En svale må ei bede
Om nattely og ro,
En løve vet sin hule
hvor den kan hvile få,
- Skal da min Gud sig skjule
I andres stall og strå?

IZJE KHERUVIMY (KJERUBHYMNEN)

Vi, som på mystisk vis representerer kjerubene,
og synger den tredobbelte hellige hymnen til
den livgivende Treenighet,
la oss kaste livets bekymringer bort,
at vi kan ta imot Kongen over alle,
som kommer usynlig, båret frem av englers hærskere.
Halleluja, halleluja, halleluja.

When the memory of the manger
Goes straight to my heart.

But unique wonder,
How can I understand
That God of the Heavens
Must lie in a stable!
That the joy and glory of Heaven,
The living word of God,
Shall be so despised
On this poor Earth.

A sparrow has its nest,
Its safe resting place.
A swallow needs not beg
For a place to rest at night.
A lion knows its cave
Where it can go to rest.
Shall my God then hide
In the stable, in the hay of strangers?

THE CHERUBIC HYMN

We, who mystically represent the Cherubim,
And chant the thrice-holy hymn to the
Life-giving Trinity,
Let us set aside the cares of life
That we may receive the King of all
Who comes invisibly escorted by the Divine Hosts.
Halleluja, halleluja, halleluja.

12 SE, SOLENS SKJØNNE LYS OG PRAKT

Kveldssalme fra Sotra etter Berit Opheim Versto.
Teksten ble skrevet i 1686 av tyske Christian Scriver,
og oversatt i 1737 av Birgitte Kaas Huitfeldt.
Arrangement: Håkon Daniel Nystedt
Solister: Helga Gunnes og Sondre Bratland

Se, solens skjønnne lys og prakt
har ført sitt løp til ende.
Sig verden har til hvile lagt.
Tenk, sjel, hvad dig mon hende!
Tred frem for himlens port,
kast all bekymring bort.
La dine øine, hu og sinn
på Jesus være rettet inn!

I blanke stjerner skinner vel
og skyter lyse stråler
i nattens mulm på dal og fjell;
Dog meget mer tilmåler
Mig lys fra nådens pol,
rettferdighetens sol.
Min Jesus, som er sol og skjold;
Jeg giver mig helt i Hans vold.

Vel lukker søvnen denne natt
så mangt et trettet øie.
Dog våker en som ei blir matt
og trettet ei av møie:

12 BEHOLD, THE BEAUTIFUL LIGHT OF THE SUN

The text of this hymn was written by Christian
Scriver in 1686, and was translated by Birgitte
Kaas Huitfeldt in 1737. This version of the folk
tune is from Berit Opheim Versto.
Arrangement: Håkon Daniel Nystedt
Soloists: Helga Gunnes and Sondre Bratland

Behold, the beautiful light of the sun
Has led its path to its end.
The world has gone to rest.
Imagine, my soul, what might happen to you!
Stand before the gates of heaven,
Throw away all your concern.
Let your eyes and your mind
Set their sights on Jesus.

The bright stars shine
and shoot their clear rays
on valleys and mountains
in the darkness of night;
But for me, the clearest light
comes from the pole of grace.
My Jesus, who is sun and shield,
I commit myself to His care.

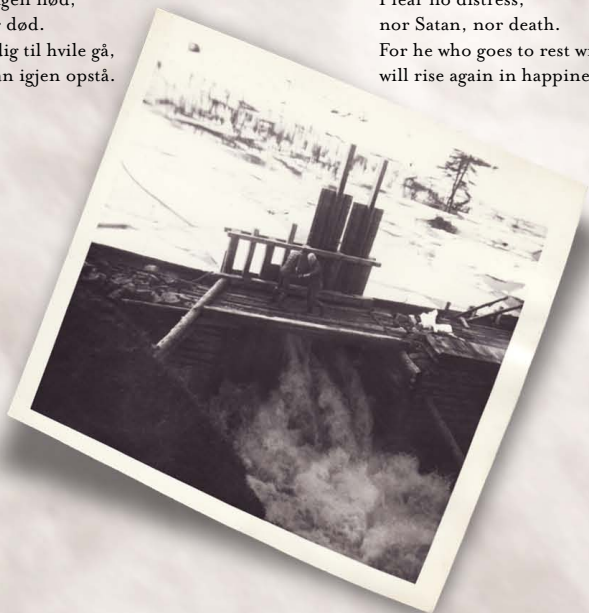
Sleep shall again this night
close many a tired eye.
But one will watch who doesn't tire,
who doesn't falter under heavy burdens.

Du, Jesus, våken er,
ditt øie mig har kjær:
Jeg er hos dig av hjertets grunn,
skjønt øiet lukker sig til blund.

Med dig vil jeg til hvile gå,
dig vil jeg mig befale.
Du vil, min vekter, akte på
min sjel og den husvale.
Jeg frykter ingen nød,
ei Satan eller død.
Ti hvo med dig til hvile gå,
med glede han igjen opstå.

You, Jesus, are awake.
Your eye loves me.
I am with you from my heart,
even as my eye is closing in sleep.

With you I will go to rest,
I will commit myself to you.
You will, my guardian, watch out
for my soul and its peace.
I fear no distress,
nor Satan, nor death.
For he who goes to rest with you,
will rise again in happiness.



Oslo Kammerkor

Sopran

Ditte Marie Bræin
Birgit Dahl
Helga Gunnes
Liv Ulvik
Julie Kleive
Elin Anita Græsli Storjord
Kirsti Sæter
Iva Thorarinsdottir
Kari Kleiven

Alt

Birgitte Mydske
Elin Baustad
Kari Tormodsdatter
Hylland
Marie Hvalgård Smith
Tone Knutson Holmgren
Maria Malene Kvalevåg
June-Elin Ludvigsen
Céline Wergeland
Darja Shut

Tenor

Morten Haugli
Sigmund Lappegård Lahn
Øystein Stensheim
Frøde Fjørtoft
Ådne Svalastog
Lars Eivind Lervåg
Torfinn Kleive
Thorgrim Røed

Bass

Christian Marstrander
Christoffer Andersen
Thor Leegaard
Nils August Andresen
Ørjan Matre
Henrik Dagfinrud
Olle Holmgren
Bram Janssens

Håkon Daniel Nystedt har vært Oslo Kammerkors kunstneriske leder siden 2005. Han er utdannet ved Norges musikkhøgskole, der han først studerte kirkemusikk med hovedvekt på dirigering og komponering. Våren 2007 fullførte han diplomstudiet i både kor- og orkesterdirigering under Ole Kristian Ruud og Grete Pedersen. Samme år ble han tildelt Kringkastingsorkesterets pris, KORK-prisen, i kategorien "ung og lovende". Ved siden av arbeidet med Oslo Kammerkor er Nystedt frilans orkesterdirigent. Han har blant annet dirigert Oslo Filharmoniske orkester, Kringkastingsorkesteret, Trondheim Symfoniorkester, Tromsø Symfoniorkester og Kristiansand Symfoniorkester.

Håkon Daniel Nystedt has been the musical director of the Oslo Chamber Choir since 2005. Nystedt is educated from the Norwegian Academy of Music, where he first studied church music, focusing on conducting and composition. He went on to study choral and orchestral conducting with Ole Kristian Ruud and Grete Pedersen, graduating in 2007. The same year he received the Norwegian Radio Orchestra's prize in the category "young and aspiring". Besides his role as musical director of the Oslo Chamber Choir, Nystedt is a freelance orchestral conductor. Amongst others he has conducted the Oslo Philharmonic Orchestra, the Norwegian Radio Orchestra, the Trondheim Symphony Orchestra, the Tromsø Symphony Orchestra and the Kristiansand Symphony Orchestra.



Sondre Bratland and Håkon Daniel Nystedt

*Oslo Chamber Choir in recording sessions
Ris church, Oslo, Norway, January 2010*



Sondre Bratland har gjennom sin virksomhet de siste 20 årene markert seg som vår fremste mannlige folkesanger. Ved siden av å samle inn folketoner og undervise, har han gitt ut 11 soloalbum og medvirket på 25 andre album. Kirkerommet er den viktigste arenaen hans, og han har holdt konserter i rundt 600 kirker over hele landet. Religiøs folkesang er Bratlands spesialområde, men uttrykket spenner fra norsk kvetradisjon til country. Han har vært med på å spre grenser mellom ulike musikksjangere, og på denne måten gjort norsk folkesang tilgjengelig for et større publikum.

Kirsten Bråten Berg har siden 1970 vært en av våre viktigste folkemusikkformidlere. Ved siden av å drive som sølvmed og sauebonde har hun deltatt på 22 plater med ulike artister og gitt ut tre soloalbum. Bråten Berg er særlig kjent som balladesanger, men hun har også satt seg dypt inn i den spesielle stevtradisjonen i Setesdal. Kirsten Bråten Berg har undervist i folkesang gjennom utbredt seminar- og kursvirksomhet og som lærer i vokal folkemusikk. Hun har undervist ved både kulturskole og videregående skole, ved Ole Bull Akademiet, på Norges musikkhøgskole og på Nordisk institutt for scene og studio (NISS).

Liv Ulvik er utdannet sanger, og har spesialisert seg i norsk folkemusikk. Hun liker å bruke tradisjonell musikk på gamle og nye måter, og samarbeider med jazz- og klassiske musikere så vel som

Sondre Bratland has over the last 20 years stood out as Norway's most prominent male folk music singer. Apart from collecting folk tunes from across the country and teaching others, he has released 11 solo albums and contributed to 25 others. The church room is his most important arena, and he has performed in about 600 churches spanning the whole of Norway. His main work is with religious folk music, but he also sings other folk music and country music. Through breaking down the boundaries between different genres, he has taken Norwegian folk song to a broader audience.

Kirsten Bråten Berg has been among the most important folk music interpreters in Norway since 1970. Apart from her daily work as a silver smith and sheep farmer, she has contributed to 22 recordings, and has released 3 solo albums. Bråten Berg is particularly well known for her ballads, but she has also worked extensively with the unique stev tradition from Setesdal. Kirsten Bråten Berg has taught folk singing through seminars and courses, as a teacher at music schools and high schools, at the Ole Bull Academy, the Norwegian Academy of Music and the Nordic Institute of Stage and Studio.

Liv Ulvik trained as a singer, and specialized in traditional Norwegian singing. She has worked outside Norway for some years, both in Europe and further afield. She likes using the

andre folkemusikere. Ulvik arbeider også med skuespillere og dansere, i både improviserte og ikke-improviserte forestillinger.

Bjørn Sigurd Glorvigen er folkesanger fra Dovre i Gudbrandsdalen. Han har studert musikk ved Universitetet i Oslo og har bachelor i folkemusikk fra Norges musikkhøgskole. Glorvigen har vært medlem av Oslo Kammerkor fra 1998 til 2008. Glorvigen har hatt en sentral rolle i korets folkemusikkprosjekter, også som solist.

Helga Gunnes har master i musikkvitenskap fra Universitetet i Oslo, der hun fordypet seg i folkelige sangformer. Gunnes har fått undervisning i folkesang av blant annet Berit Opheim Versto, Unni Løvlid og Åshild Vetrhus. Helga Gunnes er sanger i Oslo Kammerkor.

Oslo Kammerkor ble stiftet i 1984 av Grete Pedersen. Koret kjennetegnes av kvalitet, fleksibilitet og evne til å kombinere og veksle mellom ulike genrer, så som klassisk, nordisk samtidsmusikk og norsk folkemusikk. Det er likevel den nyskapende utforskningen av norsk sangtradisjon som i første rekke har gjort koret kjent, både nasjonalt og internasjonalt, ved at man har brakt tradisjonell kveding, en typisk individuell tradisjon, inn i korformatet. Se også www.oslokammerkor.net

traditional music in old and new ways, and collaborates with jazz musicians and classical musicians as well as other traditional musicians. Liv also works with actors and dancers, in both improvised and non-improvised performances.

Bjørn Sigurd Glorvigen is a folk music singer from the small mountain village Dovre in Gudbrandsdalen. He has studied music at the University of Oslo and has a Bachelor degree in folk music from the Norwegian Academy of Music. Glorvigen has been a member of Oslo Chamber Choir from 1998 until 2008. He has had a central role in the choir's folk music projects, also as a soloist.

Helga Gunnes has a Master's degree in Musical Science from the University of Oslo, with popular singing forms as her major area of study. Gunnes has received tuition in kveding and folk singing from, amongst others Berit Opheim Versto, Unni Løvlid and Åshild Vetrhus. Helga Gunnes is a member of Oslo Chamber Choir.

Oslo Chamber Choir was founded in 1984 by Grete Pedersen. The choir is recognized for its quality, versatility and ability to combine and switch between different genres, including classical music, Nordic contemporary music and Norwegian folk music. It is the ground breaking exploration of Norwegian traditional singing, however, which the choir has become particularly famous for, bringing the ancient Norwegian singing tradition of «kveding», usually done by single voices, into choir format.





2L (Lindberg Lyd) records in spacious acoustic venues; large concert halls, churches and cathedrals. This is actually where we can make the most intimate recordings. The qualities we seek in large rooms are not necessarily a big reverb, but openness due to the absence of close reflecting walls. Making an ambient and beautiful recording is the way of least resistance. Searching the fine edge between direct contact and openness; that's the real challenge! A really good recording should be able to bodily move the listener. This core quality of audio production is made by choosing the right venue for the repertoire, and balancing the image in the placement of microphones and musicians relative to each other in that venue. There is no method available today to reproduce the exact perception of attending a live performance. That leaves us with the art of illusion when it comes to recording music. As recording engineers and producers we need to do exactly the same as any good musician; interpret the music and the composer's intentions and adapt to the media where we perform. Surround sound is a completely new conception of the musical experience. Recorded music is no longer a matter of a fixed two-dimensional setting, but rather a three-dimensional enveloping situation. Stereo can be described as a flat canvas, while surround sound is a sculpture that you can literally move around and relate to spatially; surrounded by music you can move about in the aural space and choose angles, vantage points and positions.



balance engineer and recording producer *Morten Lindberg*

Recorded at Ris Church, January 2010 by Lindberg Lyd AS

Recording Producer and Balance Engineer **Morten Lindberg**
Assistant Engineer **Beatrice Johannessen**

Editing **Jørn Simenstad**
Mix and Mastering **Morten Lindberg** / SACD Authoring **Lindberg Lyd AS**

Photo **Verdalsbilder (Inge Haugan)**
Session Photos **Lindberg Lyd AS**
Text and Translation **Oslo Kammerkor**
Graphic Design **Morten Lindberg**

Produced with support from Fond for Lyd og Bilde
and Fond for utøvende kunstnere

Executive Producer **Morten Lindberg**

2L www.2L.no

2L is the exclusive and registered trade mark
of Lindberg Lyd AS 20©11 [NOMPP1102010-120] **2L-073-SACD**
Worldwide distributed by Musikkoperatørene and www.2L.no

This recording was made with DPA microphones, Millennia Media amplifiers and SPHYNX2 converters to a PYRAMIX workstation, all within the DXD-domain. **Digital eXtreme Definition** is a professional audio format that brings "analogue" qualities in 32 bit floating point at 352.8 kHz. With DXD we preserve 11.2896 Mbit/s (4 times the data of DSD). This leaves headroom for editing and balancing before quantizing to DSD. Super Audio CD is the carrier that brings the pure quality to the domestic audience. www.lindberg.no

DXD
Digital eXtreme Definition

MERGING

DPA
MICROPHONES

Millennia
Music & Media Systems

ELECTROCOMPANIE